

Deutscher Übersetzerfonds

„Und sagt es klar und angenehm ...“ Non-Fiction professionell übersetzen

für Übersetzerinnen und Übersetzer aus allen Sprachen
Vom 27. bis 31. März 2019 im Europäischen Übersetzer-Kollegium Straelen
Seminarleitung: Irene Rumler und Julia Hoffmann

Warum hat die mir das rausredigiert? – Wie kann der das nur so übersetzen?

Sachtexte, die ihre Zielgruppe erreichen, können nur entstehen, wenn Übersetzer professionell mit ihren Lektoren zusammenarbeiten. Und das heißt auch: die Erwartungen der Verlagsseite kennen, aktiv kommunizieren und gemeinsam objektive Beurteilungskriterien entwickeln. Diese betreffen bei Sachtexten nicht nur die sprachliche Bearbeitung, sondern oft auch Inhalt und Struktur. Nicht selten müssen logische Zusammenhänge hergestellt und komplexe Sachverhalte genauer erläutert werden. Für Übersetzer bedeutet das u.a.: sich in Thema und Terminologie einarbeiten, Fakten recherchieren, Schwächen des Originals erkennen und in Absprache mit dem Lektorat beheben. Dieses Seminar bietet die Chance, dies zu üben und sich ohne Zeitdruck intensiv mit unterschiedlichen Sachtexten zu beschäftigen.

Weitere Schwerpunkte: effektives Recherchieren, konstruktive Zusammenarbeit mit dem Lektorat, realistische Zeit- und Auftragsplanung.

Themen:

- Selbstverständnis und Kommunikation mit Lektorinnen und Autoren
- Auftragsplanung und Aufgabenverteilung in Absprache mit dem Lektorat
- Was zeichnet eine kompetente Non-Fiction-Übersetzung aus?
- Wie sprechen wir über Texte?
- Wer soll den Text lesen? – Blick auf die Zielgruppe
- Bewusstsein für kulturelle Unterschiede und Sprachkonventionen
- Umgang mit Fakten, Fehlern, Fachjargon
- Recherche, Zitieren, Rechtenachweis

Seminarleitung: Irene Rumler (Übersetzerin, Lektorin)

Julia Hoffmann (Programmleitung Penguin-Verlag, 2 Tage)

Teilnahmevoraussetzung: Erste Berufserfahrung

Einzureichen: Kurze Biobibliographie (1 Seite); unveröffentlichte Probeübersetzung (5 Normseiten) eines Non-Fiction-Textes (kein wissenschaftlicher Text!) Ihrer Wahl mit Ausgangstext. Bitte schicken Sie die übersetzten Texte (mit Ausgangstext) unbedingt als Word-Datei.

Keine Teilnahmegebühr, Fahrtkosten werden nach Möglichkeit erstattet

Einsendeschluss: 8. Januar 2019. Bewerbungen per Mail in Form von Word-Dateien (Biobibliografie/Übersetzung/Original bitte jeweils in getrennten Dateien, Ihr Name jeweils auf der ersten Seite oben rechts) an das: Europäische Übersetzer-Kollegium, euk.straelen@t-online.de, Stichwort "Sachbuchseminar 2019". Sie erhalten eine Eingangsbestätigung per Mail.